



Secrétariat parlementaire  
Ratssekretariat

## **1<sup>er</sup> procès-verbal du Conseil de ville / 01. Stadtratsprotokoll**

**Séance du jeudi 15 janvier 2009 à 18 heures**

**Sitzung vom Donnerstag, 15. Januar 2009, 18.00 Uhr**

**Lieu: Salle du Conseil de ville au Bourg**

**Ort: Stadtratssaal in der Burg**

---

### **Présents / Anwesend:**

Olivier Ammann, Marc Arnold, Dana Augsburg-Brom, Niklaus Baltzer, Muriel Beck Kadima, Paul Blösch, Andreas Bösch, Urs Brassel, Patrick Calegari, Barbara Chevallier, André de Montmollin, Marc Despont, Gina Donzé, René Eschmann, Monique Esseiva, Pascal Fischer, Charlotte Garbani, Pierre-Yves Grivel, Samuel Grünenwald, Christoph Grupp, Roland Gurtner, Hanspeter Habegger, Markus Habegger, Werner Hadorn, Peter Isler, Stefan Kaufmann, Hans-Ulrich Köhli, Sabine Kronenberg, Nina Kuhn, Thomas Lachat, Teres Liechti Gertsch, Fiorella Linder, Christian Löffel, Claire Magnin, Joseline Marti-Stolz, Peter Mischler, Émilie Moeschler, Franziska Molina, Michèle Morier-Genoud, Peter Moser, Alain Nicati, Pierre Ogi, Maurice Paronitti, Alain Pichard, Hugo Rindlisbacher, Daphné Rüfenacht, Martin Rüfenacht, Thomas Rüfenacht, Martin Scherrer, Béatrice Sermet-Nicolet, Heidi Stöckli Schwarzen, Andreas Sutter, Barbara Tanner, Ariane Tonon, Martin Wiederkehr, Max Wiher, Sybille Zingg, Carine Zuber

### **Absence(s) excusée(s) / Entschuldigt:**

Urs Grob, Fatima Simon

### **Représentation du Conseil municipal / Vertretung des Gemeinderates:**

Hans Stöckli, Maire

François Contini, Erich Fehr, Hubert Klopfenstein, Pierre-Yves Moeschler, Barbara Schwickert, René Schlauri, Silvia Steidle

### **Absence(s) excusée(s) du Conseil municipal / Entschuldigt Gemeinderat:**

-

### **Présidence / Vorsitz:**

Olivier Ammann, Président du Conseil de ville

### **Secrétariat / Sekretariat:**

Regula Klemmer, Secrétaire parlementaire

<b>Affaires traitées / Behandelte Geschäfte</b>	<b>Page / Seite</b>
1. Salutations du Préfet.....	4
2. Assermentation .....	5
3. Élection du Bureau du Conseil de ville pour la période de janvier 2009 à avril 2010 .....	8
4. a) Élection de la présidente ou du président du Conseil de ville .....	8
• b) Élection de la 1 <sup>ère</sup> vice-présidente ou du 1 <sup>er</sup> vice-président du Conseil de ville .....	9
• c) Élection de la 2 <sup>ème</sup> vice-présidente ou du 2 <sup>ème</sup> vice-président du Conseil de ville .....	9
• d) Élection de 2 scrutatrices ou scrutateurs.....	10
5. Élection de la Commission de gestion (CDG) .....	10
• a) Élection des 7 membres.....	10
• b) Élection de la présidente ou du président.....	11
• c) Élection de la vice-présidente ou du vice-président .....	11
6. Élection d'un membre du Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne (CAF).....	11
7. Élection de la Commission PPP.....	12
• a) Élection des 9 membres .....	12
• b) Élection de la présidente ou du président.....	13
• c) Élection de la vice-présidente ou du vice-président .....	13
8. Élection des commissions scolaires (pour la période de mars à juillet 2009).....	13
• a) Élection de la Commission des écoles enfantines de langue allemande .....	14
• b) Élection de la Commission des écoles enfantines de langue française .....	14
• c) Élection de la Commission du cycle primaire de langue allemande, Bienne-Ville .....	14
• d) Élection de la Commission du cycle primaire de langue allemande, Boujean.....	15
• e) Élection de la Commission du cycle primaire de langue allemande, Mâche .....	15
• f) Élection de la Commission du cycle primaire de langue allemande, Madretsch .....	15
• g) Élection de la Commission des écoles primaires et des classes de perfectionnement de langue française.....	16
• h) Élection de la Commission du cycle secondaire I de langue allemande, Bienne-Ville .....	16
• i) Élection de la Commission du cycle secondaire I de langue allemande, Boujean-Mâche .....	16
• j) Élection de la Commission du cycle secondaire I de langue allemande, Madretsch .....	17
• k) Élection de la commission des écoles secondaires de langue française .....	17
9. Élection de la Commission des tutelles.....	17

10.	20080342 Attributions des directions municipales entre les membres à titre principal du Conseil municipal pour la législature 2009 - 2012 / Réglementation des suppléances.....	18
11.	Communications du Bureau du Conseil de ville .....	21
	• Prolongations de délais .....	22
	• Décompte de la compétence de la CDG .....	23
12.	Motivation de l'urgence du postulat 20090026, Martin Wiederkehr, Groupe socialiste, "Biel/Bienne en tant que lieu de formation ne doit pas continuer à s'affaiblir" .....	23
13.	Discours d'adieux adressé à l'huissier, Monsieur Hans Philipp.....	23
14.	Nouvelles interventions .....	25

**Nicati Alain, membre le plus âgé du Conseil de ville:** Monsieur le Préfet, Mesdames et Messieurs les membres du Conseil de ville, Mesdames et Messieurs le Conseillers municipaux, Mesdames et Messieurs les représentants des médias (ne les oublions pas, car ils sont très fidèles) au sens du règlement du Conseil de ville, permettez au doyen d'ouvrir la séance constitutive pour les années 2009 à 2012. La séance se déroulera de la manière suivante: Monsieur le Préfet procédera à l'assermentation des nouveaux membres du Conseil de ville, ceci afin de pouvoir constituer le Parlement. Nous pourrons passer ensuite à l'élection du Président du Conseil de ville.

Vous trouvez sur vos tables:

- Journal du personnel de la Ville de Bienne (décembre 2008)
- Liste des propositions pour les Commissions

Monsieur le Préfet, permettez-moi de vous offrir la place de la tribune et la conduite momentanée de cette séance.

## 1. Salutations du Préfet

**Garbani Philippe, Préfet:** Werte Stadträtinnen und Stadträte, Messieurs les membres du Conseil de ville, geschätzte Mitglieder des Gemeinderats, Mesdames et Messieurs les membres du Conseil municipal, zuerst hätte ich Ihren Sitzungspräsidenten begrüßen sollen. Da ich heute zum letzten Mal Gelegenheit habe, vor dem Stadtrat das Wort zu ergreifen, möchte ich die Gelegenheit nutzen, kurz seinen Doyen, Alain Nicati, persönlich zu würdigen.

C'est aujourd'hui la troisième et dernière fois, que j'ai l'honneur de venir procéder au rituel de l'assermentation devant le Conseil de ville. Je veux donc profiter de cette dernière occasion pour rendre un bref hommage, tout à fait personnel, à votre doyen Monsieur Alain Nicati, qui entame sa 6, 7 ou 8<sup>ème</sup> législature - je ne sais pas au juste... Mon cher Alain, j'aimerais te dire un grand merci pour tout ce que tu as fait, continues de faire et est prêt à continuer de faire pour Bienne, pour les biennois et en particuliers pour les romands de Bienne, à ta manière, qui plaît aux uns et qui ne plaît pas aux autres. Merci aussi personnellement pour tout ce que j'ai appris avec toi, pendant les longues années où j'ai été moi-même membre de ce Conseil de ville. À l'époque, nous nous sommes fréquentés dans des commissions, où j'ai beaucoup appris, grâce à tes compétences, notamment dans le domaine économique et financier. Alain, nous nous sommes beaucoup affrontés. Toi, Président du Groupe Forum et moi du Groupe socialiste, à une époque où la confrontation politique était assez dure dans cette salle, mais sans que jamais notre respect, ni notre estime mutuelle n'en aient souffert, bien au contraire. Je souhaite à ce Conseil de ville, que tu aies encore longtemps l'envie et la bonne forme pour qu'il puisse profiter de tes conseils, de ton expérience et de ton "feeling" politique.

Nun möchte ich als Vertreter des Regierungsrats und als Aufsichtsbehörde über die Gemeinden zuerst den neu gewählten Stadtratsmitgliedern herzlich zu ihrer Wahl gratulieren. Bei den "Bisherigen" möchte ich mich für ihr erneutes Engagement zugunsten unserer Stadt bedanken.

En tant que surveillant des communes et en tant que représentant du Conseil exécutif, je félicite pour leur élection, tous les membres de ce Conseil de ville et spécialement les nouvelles et les nouveaux, qui se sont ainsi mis au service de la collectivité biennoise.

Sie sind jetzt Vertretung, bzw. (Sprechende) Stimme, der Bieler und Bielerinnen, auch wenn die schwache Wahlbeteiligung ein echtes Problem für die Legitimität dieser Volksvertretung darstellt. Ihre Versammlung gilt nach dem kantonalen Gemeindegesetz als Parlament. In einer Demokratie kommt der mündigen Parlamentsdebatte eine wichtige Rolle zu. Sie wurden gewählt, um die Interessen, Ideen und Vorstellungen Ihrer Wählerschaft hier zu vertreten. Bei Entscheidungen hat aber das Gemeinwohl immer den Vorrang. Sie können sich politisch bekämpfen, dies aber nur unter der Bedingung, dass Sie Ihren politischen Gegner nicht als Feind betrachten, sondern als Partner auf der Suche nach der besten Lösung - auch wenn diese sehr oft ein Kompromiss sein wird.

N'oubliez jamais ceci: c'est vous qui êtes ici les véritables représentants et porte-parole du peuple, en tant que Parlement, au sens de la Loi sur les communes, même si la faible participation électorale pose à mes yeux un vrai problème, du point de vue de la démocratie représentative. Le Parlement, c'est par excellence le lieu où l'on débat et où il est légitime que chaque parti et chaque parlementaire viennent ici représenter les intérêts, les idées et les opinions de ceux et celles qui les ont élus. Ne considérez pas votre adversaire politique comme un ennemi à battre, mais plutôt comme un partenaire avec lequel il faudra bien, au bout du compte, trouver une solution commune, voir un compromis acceptable.

## 2. Assermentation

**Garbani Philippe, Préfet:** Nun komme ich zum offiziellen Akt der Vereidigung: Nur die zwölf neu gewählten Stadtratsmitglieder müssen vereidigt werden. Gestern habe ich mit Ihrem Sitzungspräsidenten folgendes Vorgehen vereinbart: Weil hier vorne ziemlich wenig Platz zur Verfügung steht, werden Sie in zwei Gruppen zu je sechs Personen nach vorne kommen. Ich werde also zuerst die ersten sechs Mitglieder, dann die weiteren sechs persönlich zur Vereidigung aufrufen. Ich werde Ihnen sogleich mitteilen, wer der ersten und der zweiten Gruppe angehört. Wie Sie vermutlich wissen, haben Sie die Möglichkeit, entweder einen Eid oder ein Gelübde abzulegen. Sie können also wählen. Sinn und Inhalt sind in den Augen des Staates gleichwertig. Ich werde zuerst den Text der Vereidigung auf deutsch und französisch vorlesen, anschliessend werde ich Sie einzeln und namentlich aufrufen. Wenn Sie den Eid ablegen wollen, erheben Sie bitte die rechte Hand mit drei gestreckten Fingern und sprechen Sie deutliche hörbar "*ich schwöre es.*" Wenn Sie keinen Eid ablegen wollen, können Sie das sogenannte Gelübde ablegen, indem Sie - ohne die

Hand zu erheben - erklären "*ich gelobe es*". Dies tönt ein wenig technisch. Ich hoffe aber, dass es Ihnen ausreichend klar ist.

Nous allons maintenant procéder à l'acte officiel de l'assermentation, par lequel vous vous engagez vis-à-vis de notre système légal. Seuls les douze nouveaux et nouvelles élu(e)s doivent prêter serment. Comme je viens de l'expliquer, il y a peu de place devant la tribune. Je me suis mis d'accord avec votre Président de séance, Monsieur Nicati, pour vous prier de venir par deux groupes de six personnes. Je vous dirai lesquelles, séparément. Je vais d'abord assermenter individuellement les six premiers et ensuite les six autres. Vous savez que vous avez la possibilité de choisir soit le serment, soit la promesse solennelle. Du point de vue de l'État, les deux formes ont le même sens et la même valeur. Je vais tout d'abord lire une fois, pour tout le monde, le texte en allemand et en français et puis j'appellerai chacune et chacun par son nom. Ceux et celles qui veulent prêter le serment lèveront la main droite avec les trois doigts levés et diront à haute voix: "*Je le jure*". Si vous ne voulez pas jurer, mais faire la promesse solennelle, vous direz simplement: "*Je le promets*", sans avoir besoin de lever la main. J'espère que cette explication technique est suffisamment claire. Pour procéder à ce cérémonial, je prie toute l'Assemblée de bien vouloir se lever. Ich bitte nun alle, aufzustehen.

Ich werde nun Artikel 113 der bisherigen kantonalen Verfassung vorlesen, welche die beiden Möglichkeiten vorsieht. Zuerst die Eid-Formel: "*Ich gelobe und schwöre, die Rechte und Freiheiten des Volkes und der Bürger zu achten, die Verfassung und verfassungsmässigen Gesetze streng zu befolgen und die Pflichten meines Amtes getreu und gewissenhaft zu erfüllen, so wahr mir Gott helfe.*" Die Formel des Gelübdes lautet: "*Ich gelobe auf meine Ehre und mein Gewissen, die Rechte und Freiheiten des Volkes und der Bürger zu achten, die Verfassung und verfassungsmässigen Gesetze streng zu befolgen und die Pflichten meines Amtes getreu und gewissenhaft zu erfüllen.*"

Je lis l'article 113 de l'ancienne Constitution en français, tout d'abord le serment: "*Je promets et je jure de respecter les droits et les libertés du peuple et des citoyens, d'observer strictement la Constitution et les lois constitutionnelles et de remplir fidèlement et consciencieusement les devoirs de ma charge, aussi vrai que Dieu m'assiste*". La formule de la promesse: "*Je promets sur mon honneur et ma conscience, de respecter les droits et les libertés du peuple et des citoyens, d'observer strictement la Constitution et les lois constitutionnelles et de remplir fidèlement les devoirs de ma charge*".

Nun gehen wir folgendermassen vor: Ich bitte Sie, nach vorne zu kommen. Beim Aufruf Ihres Namens sagen Sie bitte die Formel "*Ich schwöre es...*" oder "*Ich gelobe es...*" Ich halte mich an die Reihenfolge der Liste, die mir zugestellt wurde. Je vous prie de venir à l'appel de votre nom et vous prie, soit de jurer ou soit de promettre.

Les conseillères et conseillers de ville suivants ont été assermentés en deux groupes:

**Chevallier Barbara, PSR**  
**Donzé Gina, Verts Bienne**  
**Grupp Christoph, Grüne Biel**  
**Hadorn Werner, SP**

**Köhli Hans-Ulrich, Grünliberale**  
**Kronenberg Sabine, Grünliberale**  
**Molina Franziska, EVP**  
**Pichard Alain, Grünliberale**  
**Sermet-Nicolet Béatrice, PSR**  
**Wiher Max, Grünliberale**  
**Zingg Sybille, SP**

J'ai un petit problème et je me suis demandé si c'est tout à fait légal, qu'un père assermente sa fille. J'ai hésité à faire venir mon suppléant, le Préfet de Nidau, pour ces 30 secondes. Puis, je me suis dit que c'est unique, dans la vie d'un père, d'entendre sa fille promettre quelque chose. Alors, Madame Charlotte Garbani!  
(Anmerkung Ratssekretariat: Frau Garbani legt ihr Gelübde ab). Je vous remercie beaucoup et vous prie de rejoindre vos places. Vous avez tous entendu...!

Je vous présente à toutes et tous mes meilleurs vœux pour l'exercice de votre mandat. Ich danke Ihnen und wünsche allen alles Gute für die Ausübung Ihrer verantwortungsvollen Funktion. Mon cher Alain, je te remercie de ta patience et te rends la parole, pour la suite de l'ordre du jour.

**Nicati Alain, membre le plus âgé du Conseil de ville:** Monsieur le Préfet, certes nous devons prendre congé de toi parce que tu arrives à la fin de l'assermentation, mais malheureusement aussi bientôt à la fin de ton activité de Préfet. Tout d'abord, nous avons lutté, toi pour une politique de gauche et moi pour une politique de droite, jusqu'au moment où nous avons compris qu'il fallait lutter pour une politique de Bienne. Comme tu l'as très bien dit tout à l'heure, c'est la dernière fois que nous formons un "team". J'aimerais aussi te dire, au nom du Conseil de ville, un merci pour l'activité, que tu exerces très bien. C'est une activité discrète par nature: tu n'es pas très visible, mais heureusement que tu es là, car sinon des tas de choses fonctionneraient très mal. Encore un grand merci. Je prie les membres du Conseil de ville de le répéter, car nous avons appris que tu resterais jusqu'à l'apéro, qui aura lieu après la séance. Nous nous réjouissons de t'y retrouver plus tard.

Notre Parlement n'est pas seulement un ensemble de personnes, qui se retrouvent pour discuter de différents problèmes politiques. Il a une histoire, des traditions et surtout la très grande responsabilité de faire en sorte que chaque objet, qui lui est présenté, soit un réel progrès pour la Ville de Bienne. J'aimerais d'abord saluer les nouveaux membres du Conseil municipal. Nous sommes heureux de les voir ce soir et les accueillons avec joie. Nous sommes certains, qu'avec les anciens et les nouveaux membres et sous la direction d'un Maire, dont on doit relever la compétence, les objets présentés ici sont en général toujours des objets qui contribuent à l'avenir de la Ville de Bienne. Nous avons véritablement progressé dans le fond, avec un grand sérieux et dans la forme, avec une façon décontractée de traiter nos problèmes, dont d'ailleurs, une partie de la cérémonie d'assermentation a été un exemple. Nous avons dit une fois, qu'il n'y avait pas de séance du Conseil de ville valable, sans un éclat de rire dans la salle.

Il serait à la mode de prendre un air gravement triste pour évoquer les grandes menaces sur l'économie, les lendemains difficiles et la dispersion possible d'une partie des finances. Il est vrai que des menaces existent et certaines peuvent devenir

réelles: Quels besoins sociaux? Combien pour les rentrées fiscales? Saurons-nous trouver les meilleures réponses dans la concordance, plutôt que par des jeux de majorité? Oui, nous pourrons le faire! Bien gérées, les finances de Bienne sont stables. Nos Autorités et notre Administration sont fortes et capables. L'avenir ne doit pas nous faire peur. Nous continuerons à faire de Bienne, une Ville dynamique. Le Conseil municipal le peut et le nouveau Parlement, sans aucun doute, le pourra aussi. Nous avons le droit de dire, que Bienne continuera à devenir une des villes les plus modernes de Suisse.

### 3. **Élection du Bureau du Conseil de ville pour la période de janvier 2009 à avril 2010**

#### 4. a) **Élection de la présidente ou du président du Conseil de ville**

**Nicati Alain, membre le plus âgé du Conseil de ville:** Nous passons maintenant à l'élection du Président du Conseil de ville, en priant le ou les groupes concernés, de bien vouloir annoncer les candidatures.

**Kaufmann Stefan, Fraktion Forum:** Die Fraktion Forum schlägt Ihnen als neuen Stadtratspräsidenten Olivier Ammann, PRR, vor. Er verfügt über eine 32-monatige Erfahrung im Stadtratsbüro. Die Fraktion Forum ist überzeugt, dass er ein guter und gewiefter Stadtratsvorsitzender sein wird. Ich danke Ihnen für Ihre Unterstützung.

**Nicati Alain, membre le plus âgé du Conseil de ville:** Il n'y a pas d'autres propositions. Si le Parlement m'en donne la compétence, je désigne maintenant, pour cette élection, deux scrutateurs: **Niklaus Baltzer et Samuel Grünenwald**. Acceptez-vous cette fonction?

**Il n'y a pas d'opposition.**

**Baltzer Niklaus, SP:** Herr Grünenwald und ich haben uns soeben abgesprochen, wie wir beim Zählen vorgehen werden. Wir beschlossen, uns für die Auszählung die Blöcke wie folgt aufzuteilen: Herr Grünenwald zählt das linke Lager und ich das rechte (ab den Plätzen von Herrn Grivel und Herrn Paronitti inklusive der grünliberalen Partei). Die restliche hintere Reihe des mittleren Sektors wird also zur Linken gezählt. Somit muss Herr Grünenwald 31 Stimmen zählen, ich deren 28 (vorausgesetzt, alle Parlamentsmitglieder sind anwesend).

#### **Vote**

Sur proposition du **Groupe Forum** est élu:

**Monsieur Olivier Ammann (PRR)**



**Ammann Olivier, président du Conseil de ville:** Prendre cette responsabilité signifie aussi prendre une charge de travail. En même temps, vous m'avez accordé la confiance, afin de pouvoir arbitrer les débats politiques et surtout constructifs de ce Conseil de ville, pour les seize prochains mois. Vous avez pu lire dans la presse, qui a supposée mon élection avant l'heure, que je veux contribuer à ce Parlement, afin que le débat puisse être possible et ne pas empêcher à quiconque, de parler lorsqu'il sent que cela est nécessaire. Je veux aussi donner une certaine dynamique et avancer. Comme le disait notre doyen tout à l'heure avec le Préfet, ce n'est pas le but ici d'avoir un combat, mais d'avoir un débat constructif. C'est dans ce sens que j'aimerais contribuer à la tâche du Conseil de ville. J'espère pouvoir exercer cette fonction, à la satisfaction de toutes et de tous. J'accepte mon élection.

**Nicati Alain, PRR:** Permettez-moi de remettre à Monsieur Ammann un de ses outils de travail: la cloche. En émettant le son de cette cloche, cela sera le signe de son autorité.

**Ammann Olivier, président du Conseil de ville:** Nous avons reçu un ordre du jour pour cette séance. Je vous propose de le suivre tel qu'il a été préparé. Toutefois, après le point 7, j'introduirai un certain nombre de communications de ma part et du Secrétariat parlementaire. À la fin de cette séance (je pense vers 20h), un apéritif sera servi ici, auquel vous êtes toutes et tous cordialement invités à participer. Y a-t-il des oppositions à suivre cet ordre du jour ou des propositions de modification? Ce n'est pas le cas.

**b) Élection de la 1<sup>ère</sup> vice-présidente ou du 1<sup>er</sup> vice-président du Conseil de ville**

**Moeschler Émilie, au nom du Groupe socialiste:** Le Groupe socialiste vous propose d'élire au poste de 1<sup>er</sup> vice-président du Conseil de ville, Monsieur Thomas Lachat, qui a été 2<sup>ème</sup> vice-président du Conseil de ville durant 16 mois. Nous vous remercions de votre soutien.

**Vote**

Sur proposition du **Groupe socialiste** est élu:

**Monsieur Thomas Lachat (SP)**

**c) Élection de la 2<sup>ème</sup> vice-présidente ou du 2<sup>ème</sup> vice-président du Conseil de ville**

**Kaufmann Stefan, Fraktion Forum:** Die Fraktion Forum schlägt Ihnen als 2. Vizepräsidentin Monique Esseiva, CVP, vor. Sie verfügt über langjährige Stadtraterfahrung, denn sie gehört der Legislative bereits seit zwölf Jahren an, wovon sechs Jahre zusätzlich als Mitglied der GPK. Frau Esseiva ist zweisprachig, d.h., sie versteht bestens, wenn Deutsch gesprochen wird. Die Fraktion Forum ist überzeugt, dass mit Monique Esseiva als Vertreterin einer kleinen Partei eine sehr gute Kandidatin in das Stadtratsbüro nachrutscht. Danke für Ihre Unterstützung.

**Vote**

Sur proposition du **Groupe Forum** est élue:

**Madame Monique Esseiva (PDC)**

**d) Élection de 2 scrutatrices ou scrutateurs**

**Moeschler Émilie, au nom du Groupe socialiste:** Le Groupe socialiste vous propose d'élire comme scrutateur, le scrutateur sortant, Monsieur Niklaus Baltzer, qui d'ailleurs est le scrutateur ad interim dès ce début de séance.

**Kaufmann Stefan, Fraktion Forum:** Die Fraktion Forum schlägt Ihnen als Stimmzähler Samuel Grünenwald vor. Auch er hat diese Funktion ja bereits inne und erklärt sich bereit, weiterhin im Stadtratsbüro mitzuwirken. Danke für Ihre Unterstützung.

**Vote**

Sur proposition du **Groupe Forum** et du **Groupe socialiste** sont élus:

**Messieurs Samuel Grünenwald (EDU) et Niklaus Baltzer (SP)**

**5. Élection de la Commission de gestion (CDG)****a) Élection des 7 membres**

**Ammann Olivier, président du Conseil de ville:** Nous allons élire les sept membres de la Commission de gestion. Vous trouvez sur vos tables la proposition (page 1, point 2): Messieurs / Mesdames André de Montmollin, Teres Liechti Gertsch, Heidi Stöckli Schwarzen, Claire Magnin, Martin Rüfenacht, Pierre-Yves Grivel et Patrick Calegari. Y a-t-il d'autres propositions? Ce n'est pas le cas. Je vous propose de voter en bloc les sept candidats.

**Vote**

Sur propositions des groupes concernés sont élus:

Monsieur Patrick Calegari (SVP)

**Monsieur André de Montmollin (PSR), nouveau**

Monsieur Pierre-Yves Grivel (PRR)

Madame Teres Liechti Gertsch (SP)

Madame Claire Magnin (Verts Bienne)

Monsieur Martin Rüfenacht (FDP)

Madame Heidi Stöckli Schwarzen (SP)

**b) Élection de la présidente ou du président**

**Moeschler Émilie, au nom du Groupe socialiste:** Le Groupe socialiste a le plaisir de vous proposer, ce soir, d'élire à la Présidence de la Commission de gestion, Madame Teres Liechti Gertsch, qui a déjà montré, à plusieurs reprises, ses compétences et la qualité de son travail. C'est pourquoi, nous souhaitons la proposer et nous vous remercions de la soutenir pour cette candidature. Merci.

**Vote**

Sur proposition du **Groupe socialiste** est élue:

**Madame Teres Liechti Gertsch (SP)**

**c) Élection de la vice-présidente ou du vice-président**

**Eschmann René, Fraktion SVP:** Die Fraktion SVP schlägt Ihnen Patrick Calegari als Vize-Präsidenten der GPK vor. Während der letzten vier Jahre konnte er bereits Erfahrungen in der GPK sammeln. In den Augen der SVP erledigt er seine Arbeit gut. Wir hoffen deshalb auf Ihre Unterstützung. Danke.

**Vote**

Sur proposition du **Groupe UDC** est élu:

**Monsieur Patrick Calegari (SVP)**

**6. Élection d'un membre du Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne (CAF)**

**Ammann Olivier, président du Conseil de ville:** Le Groupe des Verts Bienne vous propose d'élire Madame Liliane Lanève-Gujer, en remplacement de Madame Muriel Beck Kadima. Y a-t-il d'autres propositions? Ce n'est pas le cas.

**Vote**

Sur proposition du **Groupe des Verts Bienne** est élue:

**Madame Liliane Lanève-Gujer (Verts Bienne)**

## 7. Élection de la Commission PPP

### a) Élection des 9 membres

**Ammann Olivier, président du Conseil de ville:** Je prie les Présidents de Groupes de faire les propositions, si elles diffèrent de celles de la page 6, point 5 de la liste des Commissions du Conseil de ville. Y a-t-il d'autres propositions? Ce n'est pas le cas. Nous avons donc dix candidats pour neuf sièges. Cela signifie, que nous avons plus de candidat(e)s que de siège à repourvoir. L'élection se déroulera donc à bulletins secrets. Je prie les scrutateurs de distribuer les bulletins de vote. Je vous demande un peu d'attention. Sur le bulletin de vote figurent les dix noms des candidat(e)s à l'élection. Chaque membre du Conseil de ville dispose de neuf voix pour cette élection. Vous ne pouvez voter que pour neuf de ces dix candidats. Donc, il faut au moins biffer un nom pour que le bulletin soit valable. Un bulletin peut contenir aussi qu'un seul nom.

Auf Ihrem Wahlzettel finden Sie die zehn Namen der KandidatInnen. Jedes Stadtratsmitglied kann nur neun Stimmen vergeben, weil nur neun Sitze für die PPP Kommission zu besetzen sind. Damit der Wahlzettel gültig ist, dürfen also maximal neun gültige Namen darauf stehen. Das heisst, dass Sie mindestens einen Namen streichen müssen. Natürlich dürfen Sie auch nur für einen einzigen Kandidaten stimmen, oder den Stimmzettel gar leer einlegen.

*Herr Wiher verlangt das Wort und möchte einen Wahlvorschlag vorbringen.*

Avez-vous une question concernant la procédure de vote? Es ist zu spät, um Kandidaten vorzuschlagen. Nous nous trouvons déjà dans la procédure d'élection.

### Vote

Bulletins délivrés:	57
Bulletins rentrés:	57
Bulletins blancs:	0
Bulletins non valables:	0
Bulletins valables:	57
Voix totales attribuées:	483
Majorité absolue:	27

Sont élu(e)s:

**Monsieur Stefan Kaufmann (FDP)**  
**Monsieur Alain Nicati (PRR)**  
**Monsieur René Eschmann (UDC)**  
**Madame Dana Augsburger (SP)**  
**Monsieur Martin Wiederkehr (SP)**  
**Madame Carine Zuber (PSR)**  
**Madame Nina Kuhn (SP)**  
**Monsieur Christoph Grupp (Verts Bienne)**  
**Monsieur Hans-Ulrich Köhli (Verts libéraux)**

**b) Élection de la présidente ou du président**

**Nicati Alain, au nom du Groupe Forum:** Le Groupe Forum vous propose d'attribuer la présidence de la Commission PPP à Monsieur Stefan Kaufmann, actuellement vice-président, qui a, de par cette fonction et ses aptitudes, acquis l'expérience pour cette fonction de Président.

**Vote**

Sur proposition du **Groupe Forum** est élu:

**Monsieur Stefan Kaufmann (FDP)**

**c) Élection de la vice-présidente ou du vice-président**

**Magnin Claire, au nom du Groupe des Verts Bienne:** Le Groupe des Verts vous propose d'élire à la vice-présidence, Monsieur Christoph Grupp, qui a été très attentif et qui a suivi ce dossier pour le Groupe des Verts. Merci.

**Vote**

Sur proposition du **Groupe des Verts Bienne** est élu:

**Monsieur Christoph Grupp (Verts Bienne)**

**8. Élection des commissions scolaires (pour la période de mars à juillet 2009)**

**Ammann Olivier, président du Conseil de ville:** Nous passons aux élections des commissions scolaires. Vous trouvez sur vos tables toutes les propositions pour les commissions scolaires (points 4.1 à 4.11).

Par rapport aux propositions, je dois vous faire part de quelques modifications ou compléments. L'UDC propose Monsieur Markus Habegger pour la Commission d'école de langue allemande du cycle primaire Boujean (page 3, point 4.4), à la place vacante. À la page 4, point 4.7 (Commission de langue française des écoles primaires) le poste de Monsieur Christophe Savioz, proposition du Conseil des parents, est appelé à rester vacant. Y a-t-il d'autres propositions de modifications pour ces différentes commissions? Ce n'est pas le cas. Pour l'élection, je vous propose de voter et d'élire les onze commissions en bloc, telles qu'elles sont proposées. Y a-t-il des oppositions à cette manière de procéder? Ce n'est pas le cas.

**a) Élection de la Commission des écoles enfantines de langue allemande**

**Vote**

Sur propositions des groupes concernés sont élus:

**Monsieur Jürg Bart (PAR)**  
**Madame Beatrix Flury (PAR)**  
**Madame Gisela Juchli (Grüne Biel)**  
**Madame Liliane Lanève-Gujer (Grüne Biel)**  
**Madame Annelise Mühlheim-Tanner (SP)**  
**Madame Astrid Schiess (FPS)**  
**Madame Heidi Stöckli Schwarzen (SP)**  
**Madame Salome Strobel (SP)**

**b) Élection de la Commission des écoles enfantines de langue française**

**Vote**

Sur propositions des groupes concernés sont élus:

**Monsieur Cédric Adam (PSR)**  
**Madame Valérie Dubois (PAR)**  
**Monsieur Jean-Claude Hadorn (PRR)**  
**Madame Michèle Lachat (PSR)**  
**Monsieur Renaud Lieberherr (PSR)**  
**Monsieur Béchir Maaouia (PSR)**  
**Madame Natasha Pittet (DROI)**  
**Madame Véronique Stoll (PAR)**

**c) Élection de la Commission du cycle primaire de langue allemande, Bienne-Ville**

**Vote**

Sur propositions des groupes concernés sont élus:

**Monsieur Rolf Daum (SP)**  
**Madame Sylvia Friederich (GAU)**  
**Madame Sonia Gumy (FDP)**  
**Madame Barbara Koch (SP)**  
**Madame Agata Sandra Lo Curto Istafanous (CVP)**  
**Madame Ester Maaouia (SP)**  
**Madame Silke Rindlisbacher Niklaus (FPS)**  
**Madame Madeleine Weissberg (FDP)**  
**Monsieur Manfred Weller (FPS)**

**d) Élection de la Commission du cycle primaire de langue allemande, Boujean**

**Vote**

Sur propositions des groupes concernés sont élus:

**Monsieur Pascal Fischer (FPS)**  
**Monsieur Markus Habegger (hors parti)**  
**Madame Claudia Rudin (GAU)**  
**Madame Beatrice Salzmänn (PAR)**  
**Monsieur Gunnar Steiger (SP)**

**e) Élection de la Commission du cycle primaire de langue allemande, Mâche**

**Vote**

Sur propositions des groupes concernés sont élus:

**Monsieur Roland Egli (FDP)**  
**Monsieur Mario Gualtieri (SP)**  
**Madame Elisabeth Jordi-Rechsteiner (FDP)**  
**Madame Barbara Klopsch (PAR)**  
**Madame Lotti Köles (PAR)**  
**Madame Sylviane Kuhn (PAR)**  
**Monsieur Laurent Meier (SVP)**  
**Monsieur Urs Sauter (SP)**  
**Monsieur Hermann Schwarzen (GAU)**

**f) Élection de la Commission du cycle primaire de langue allemande, Madretsch**

**Vote**

Sur propositions des groupes concernés sont élus:

**Madame Regula Bohnenblust (FDP)**  
**Monsieur Mario Boldini (SP)**  
**Monsieur Helmut Gribi (SP)**  
**Monsieur René Haefely (PSL)**  
**Madame Ruth Hofer (GAU)**  
**Madame Franziska Molina (EVP)**  
**Monsieur Peter Schmid (PAR)**  
**Monsieur Martin Schwaar-Lösel (SP)**  
**Madame Cornelia Stettler (PAR)**

**g) Élection de la Commission des écoles primaires et des classes de perfectionnement de langue française**

**Vote**

Sur propositions des groupes concernés sont élus:

**Madame Barbara Chevallier (PSR)**  
**Madame Chantal Christinaz (PSR)**  
**Monsieur André de Montmollin (PSR)**  
**Madame Béatrice Dolivo Walliser (PSR)**  
**Madame Patricia Haefely (PSL)**  
**Madame Caroline Jean-Quartier (PSR)**  
**Monsieur Ricardo Lumengo (PSR)**  
**Madame Valérie Meylan Bottinelli (PSR)**  
**Madame Hawa Neuhaus (PAR)**  
**Monsieur Maurice Paronitti (PRR)**  
**Monsieur Roland Probst (PRR)**  
**Madame Ariane Tonon (Verts Bienne)**  
**Monsieur Martial Viret (PAR)**  
**Monsieur Jean-Claude Vuilleumier (PDC)**

**h) Élection de la Commission du cycle secondaire I de langue allemande, Bienne-Ville**

**Vote**

Sur propositions des groupes concernés sont élus:

**Monsieur Ernst Flückiger (FDP)**  
**Monsieur Hansjörg Hügli (FPS)**  
**Monsieur Walter Läderach (PAR)**  
**Madame Mirjam Sutter (SVP)**  
**Madame Anita Wüthrich (EDU)**

**i) Élection de la Commission du cycle secondaire I de langue allemande, Boujean-Mâche**

**Vote**

Sur propositions des groupes concernés sont élus:

**Madame Astrid Frischknecht (Grüne Biel)**  
**Monsieur Fredy Grau (hors parti)**  
**Monsieur Martin Keller (PAR)**  
**Madame Ursula Sauter (SP)**



**Monsieur Alfred Wittwer (SP)**  
**Madame Rita Zbinden (FDP)**

**j) Élection de la Commission du cycle secondaire I de langue allemande, Madretsch**

**Vote**

Sur propositions des groupes concernés sont élus:

**Monsieur Luca Bösch (Grüne Biel)**  
**Madame Susanna Mühlethaler Bernet (PAR)**  
**Monsieur Stephan Mutti (SVP)**  
**Monsieur Alain Zahler (SP)**  
**Madame Rita Zbinden (FDP)**

**k) Élection de la commission des écoles secondaires de langue française**

**Vote**

Sur propositions des groupes concernés sont élus:

**Monsieur Daniel Berger (PRR)**  
**Madame Monique Despont Chavanne (PDC)**  
**Monsieur Daniel Hoffmeyer (PRR)**  
**Monsieur Francesco Parrino (PSR)**  
**Monsieur Pascal Pauli (PRR)**  
**Monsieur Nicolas Pianaro (PAR)**  
**Monsieur Gabriel Ponti (PSR)**  
**Madame Rose-Marie Scheurer (PAR)**

**9. Élection de la Commission des tutelles**

**Ammann Olivier, président du Conseil de ville:** À la page 2, point 3 de la liste des Commissions du Conseil de ville, vous trouvez les propositions d'élection. Le PSR propose à la place vacante Madame Carine Zuber. Les neuf autres propositions figurent sur le document. Y a-t-il d'autres propositions? Ce n'est pas le cas. La parole n'est pas demandée. Étant donné que nous avons plus de candidats que de sièges à repourvoir, je prie les scrutateurs de distribuer les bulletins de vote. Je prie les membres du Conseil de ville de rester à leur place pendant la procédure d'élection. Sur le bulletin de vote figurent neuf noms. Nous ne devons pas élire monsieur Pierre-Yves Moeschler dans la Commission des tutelles, étant donné que c'est une fonction d'office, comme cela figure sur le bulletin de vote. Nous devons donc élire huit membres et vous avez neuf candidats. De ce fait, vous devez biffer au moins un nom, pour que le bulletin de vote soit valable.

Der Präsident der Vormundschaftskommission ist von Amtes wegen der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektor. Dies bedeutet, dass nur acht Mitglieder gewählt werden müssen. Auf dem Wahlzettel finden Sie jedoch neun Vorschläge. Deshalb müssen Sie mindestens einen Namen streichen, damit der Wahlzettel gültig ist.

### **Vote**

Bulletins délivrés:	57
Bulletins rentrés:	56
Bulletins blancs:	0
Bulletins non valables:	0
Bulletins valables:	56
Voix totales attribuées:	414
Majorité absolue:	26

Sur propositions des groupes concernés sont élu(e)s:

**Madame Regula Bohnenblust (FDP)**  
**Madame Madeleine Wyssbrod (PRR)**  
**Madame Mirjam Sutter (UDC)**  
**Madame Mireille Siegfried (PSL)**  
**Madame Verena Soncini Moorad (Verts Bienne)**  
**Madame Genevra Signer (SP)**  
**Monsieur Gunnar Steiger (SP)**  
**Madame Carine Zuber (PSR)**  
**Monsieur Pierre-Yves Moeschler (élu d'office)**

### **10. 20080342 Attributions des directions municipales entre les membres à titre principal du Conseil municipal pour la législature 2009 - 2012 / Réglementation des suppléances**

**Liechti Gertsch Teres, Fraktion SP:** Je nach Konstellationen im vorangegangenen Wahljahr und je nach Veränderungen in den politischen Machtblöcken aufgrund des Wahlausgangs ist die Zuteilung der Direktionen manchmal ein grosses Politikum, manchmal eher ein Routinegeschäft. Es gab Zeiten, in denen gewisse Fraktionen Wochenend-Retraiten in Sornetan veranstalteten, um ihre Positionen bezüglich Zuteilung der Direktionen vorzubereiten. Vor vier Jahren führten die Fraktionen immerhin noch diverse Vorgespräche. Dieses Jahr erschien alles sehr klar, so dass die Direktionszuteilung kaum Wellen schlug. So kam es im Vorfeld auch zu keinen dramatischen Sitzungen. Es scheint der Fraktion SP aber nicht angemessen, dieses Traktandum nun zu vernachlässigen, nur weil keine Streitgespräche geführt worden sind. Aus ihrer Sicht gilt es, Folgendes festzuhalten:

In der Legislatur 2005 - 2008 erlebten wir zum ersten Mal die "Mammutdirektion" Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion (BSK), welche aus der Fürsorgedirektion und der Schul- und Kulturdirektion zusammengeführt worden war. Vor vier Jahren

warteten wir alle gespannt, wie dies wohl funktionieren werde. Man fragte sich, ob es überhaupt jemand schaffen würde, diese riesige Direktion zu leiten. Ob es jede/r könnte, bleibe dahingestellt, Gemeinderat Pierre-Yves Moeschler konnte es auf jeden Fall - und kann es weiterhin. Unter seiner Führung nahm die BSK wichtige Strukturveränderungen vor, leitete eine Dynamisierung ein, stellte Weichen, schaffte Neues und setzte viele wichtige Inhalte in den Bereichen Schule, Sport, familienergänzende Kinderbetreuung, Sozialpolitik, Kultur, Integration usw. um. Weitere Massnahmen wurden eingeleitet und für die Zukunft aufgegleist. Die Fraktion SP ist ausserordentlich glücklich, dass Pierre-Yves Moeschler die BSK weiter führen wird - diese grosse, schwierige aber auch sehr vielseitige und wichtige Direktion. Bon vent, Monsieur le Directeur!

Die Finanzdirektion ist beim Stadtpräsidenten und Finanzdirektoren, Hans Stöckli, in guten Händen. Dies wird ihm nicht nur von der eigenen Fraktion, sondern auch von den politischen Mitbewerbern attestiert. Dies war häufig quer durch alle Fraktionen zu hören. Auch unter den BürgerInnen wird diese Ansicht immer wieder geäussert. Die Fraktion SP ist froh, dass sich Herr Stöckli weiterhin dieser Direktion, d.h. der städtischen Finanzen, annehmen wird. Natürlich wird es um die Verwendung der Finanzen und um das Sprechen von Subventionen politische Diskussionen geben und der Dialog im Stadtrat wird sich sicher lebhaft gestalten. Wenn wir uns als ParlamentarierInnen mit einem dezidierten Finanzminister messen müssen, dann am liebsten mit einem fähigen. Herr Stöcklis Leistungsausweis ist äusserst beachtlich. Die Fraktion SP wird gerne weiterhin mit ihm politisieren, dies im Hinblick auf eine möglichst gefahrenfreie wirtschaftliche und finanzielle Zukunft.

Frau Schwickert, die Fraktion SP möchte Ihnen ausdrücklich Folgendes sagen: Sie ist keineswegs der Meinung, dass Sie mit der Sicherheitsdirektion einfach jenes Departement übernehmen mussten, das übrig blieb. Wir wissen sehr wohl, dass Sie sich bereits als Stadträtin sowohl durch Dossierkenntnis als auch durch Ihre parlamentarischen Vorstösse im Bereich dieser Direktion ausgezeichnet haben. Die Fraktion SP registriert explizit, mit welcher Umsicht und mit wie viel Tatendrang und Kompetenz Sie sich in diese Direktion einarbeiten. Sie freut sich ausdrücklich, dass Sie diese übernommen haben. Die Fraktion erwartet viel von Ihnen, geht aber davon aus, dass Sie diese Erwartungen auch erfüllen werden. Wir wünschen Ihnen alles Gute und viel Erfolg!

Verbleibt Baudirektor Klopfenstein. Leider ist er kein Linker, sondern der einzige bürgerliche Direktor. Was die Sache noch schlimmer macht: Er ist (wir wissen es, denn er macht aus seinem Herzen keine Mördergrube) sogar gerne und aus Überzeugung kein Linker, so dass ihn die Fraktion SP eigentlich strafen müsste, indem sie ihn an dieser Stelle überginge. An diesem schönen Abend der Legislatureröffnung wollen wir dies natürlich nicht tun, sondern vielmehr sagen: Herr Klopfenstein, wir können gut mit Ihnen als Baudirektor leben! Damit verwende ich eine Ihrer Lieblingsformulierung, denn Sie pflegen ja häufig zu sagen, sie könnten mit einem Vorschlag gut leben... Zwischen der Bau- und der Finanzdirektion hat sich eine gute Zusammenarbeit eingespielt. Angesichts dieser günstigen Konstellation (auch bezüglich Ihren Mitarbeitenden) wird dies vermutlich so bleiben. Die Fraktion SP wünscht auch Ihnen eine gute Legislatur 2009 - 2012 im Dienste und zum Wohl unserer Stadt.

Die Fraktion SP nahm ebenfalls von der Stellvertretungsregelung der Gemeinderatsmitglieder Kenntnis. Laut Auskunft der Betroffenen hat sich diese in der vorliegenden Form bewährt. Deshalb empfiehlt Ihnen die Fraktion SP, die Direktionszuteilung und die Stellvertretungsregelung gemäss Beschlussesentwurf des Gemeinderats zu genehmigen. Merci de votre attention.

**Magnin Claire, au nom du Groupe des Verts Bienne:** Le Groupe des Verts est d'accord avec cette attribution des directions. Il nous paraît important qu'il y ait une continuité dans les dossiers, en particulier au Département de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture. Ces quatre dernières années, il y a eu beaucoup de changements, de mises en place dans ce département. Il faut que la même Direction continue à en récolter les lauriers ou les problèmes. Le Groupe des Verts salue la présence de Barbara Schwickert à la Direction de la sécurité. Elle pourra proposer une stratégie pour ESB dans une période très importante, due à la libération partielle du commerce de l'électricité. Elle pourra également développer les mesures visant à répondre, au niveau de la Ville de Bienne, aux défis nouveaux sur le climat, sur le développement durable, pour les économies d'énergie et donner la priorité aux énergies propres. Nous pensons que Barbara Schwickert est la personne appropriée à cette Direction. De plus, le Département de la sécurité a besoin d'un vent frais. Nous faisons confiance à Madame Schwickert pour trouver des solutions aux vrais problèmes de sécurité qui se posent à Bienne, dans le respect des droits de chacun et chacune. Le Groupe des Verts souhaite beaucoup de courage à l'ensemble du Conseil municipal.

**Stöckli Hans, Stadtpräsident:** Im Namen des Gemeinderats danke ich für die Gelegenheit, kurz den vorliegenden Antrag zu begründen: Selbstverständlich ist noch nicht der Moment für eine "state of Union-Botschaft", denn der Gemeinderat hat erst einmal getagt. Er ist daran, die nötigen Vorbereitungen zu treffen, um dem Parlament im Juni seine Schwerpunkte dieses Jahres zur Diskussion vorzulegen. Daran können Sie erkennen, dass der Gemeinderat als Team (mit vier hauptamtlichen und vier nebenamtlichen Mitgliedern) willens und fähig ist, die Leitung der Stadt Biel zu übernehmen und zusammen mit Parlament und Volk die richtigen, wichtigen Entscheidungen zum Wohl unserer Stadt zu treffen. Der Gemeinderat erhielt im Vorfeld der Direktionszuteilung seitens der Parteien sehr wenig Echo. So war es für ihn recht einfach, die Zuteilungen vorzunehmen. Die Sprecherin der SP-Fraktion hat bereits erwähnt, dass dies in den Jahren bis 2004 das wichtigste Traktandum war. Der Gemeinderat stellte folgende Überlegungen an: Erstens war weder seitens der Bevölkerung noch der politischen Behörde kaum Druck für eine grosse Veränderung spürbar. Offensichtlich lautet das Motto: "*Never change a winning team!*" Zweitens machte keiner der bisherigen Direktoren irgendwelche Andeutungen, die Direktion wechseln zu wollen. Drittens erklärte Frau Schwickert von Anfang an, dass die Aufgaben der Sicherheits- und Energiedirektion (sie will jeweils den Namen so präzisiert haben) für Sie absolut die richtigen seien. Sie freut sich auf Ihre Aufgabe, hat sich bereits stark engagiert und dem Gemeinderat die ersten Anträge zur Beschlussfassung unterbreitet. Sie würden heute traurige Gesichter hinterlassen, wenn Sie dem vom Gemeinderat unterbreiteten Antrag nicht zustimmen würden. Wichtig ist, dass der Gemeinderat als Team arbeitet, dass er bereit ist, für die Stadt und ihre Verwaltung die Gesamtverantwortung zu tragen, aber auch, dass die Direktionen die jeweilige Leitungsfunktion übernehmen und so ihrer Rolle als Direktionsverantwortliche nachkommen. Deshalb bitte ich Sie im Namen des

Gemeinderats, den Anträgen zuzustimmen und den Gemeinderat weiterhin arbeiten zu lassen.

## Vote

Au vu du rapport du Conseil municipal du 28 novembre 2008 / 9 janvier 2009 et s'appuyant sur l'art. 40, al. 1, ch. 1, let. e du Règlement de la Ville du 9 juin 1996, le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. L'attribution des directions municipales entre les 4 membres à titre principal du Conseil municipal pour la législature 2009-2012, conformément à l'art. 56 du Règlement de la Ville, se présente comme suit:

Direction	<u>Directrice/Directeur</u>	Suppléance
Direction des finances	Stöckli Hans	Klopfenstein Hubert
Direction de la sécurité	Schwickert Barbara	Stöckli Hans
Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture	Moeschler Pierre-Yves	Schwickert Barbara
Direction des travaux publics	Klopfenstein Hubert	Moeschler Pierre-Yves

2. Le Conseil municipal est chargé de l'exécution du présent arrêté.

## 11. Communications du Bureau du Conseil de ville

**Ammann Olivier, président du Conseil de ville:** Au nom du Bureau du Conseil de ville et en mon nom, j'aimerais souhaiter la bienvenue aux douze nouveaux élus dans cette arène. Ils ont pu participer à ces débats et procédures, après cet exercice de constitution de nos Autorités.

Ich heisse die neu gewählten Stadtratsmitglieder herzlich willkommen und hoffe, dass wir bei unseren gemeinsamen Geschäften eine gute Zeit verbringen werden.

J'aimerais communiquer, pour les nouveaux Parlementaires, mais aussi répéter aux anciens que nous disposons d'un Secrétariat parlementaire, sous la direction de Regula Klemmer. Il se trouve derrière la Mairie, au Pont-du-Moulin 5a. Ce secrétariat est à votre disposition pour toutes affaires concernant le Conseil de ville. Regula Klemmer et ses collaboratrices seraient contentes, d'avoir de temps en temps la visite de l'un ou l'une d'entre vous, afin de pouvoir vous documenter en vue d'un dossier à traiter. D'autre part, à votre arrivée à la séance et après la pause, vous devez signer la liste de présences, qui se trouve sur la table de l'huissier. Cette feuille de contrôle sert, avant tout, à comptabiliser à la fin de l'année les jetons de présence. Le calendrier des séances du Conseil de ville est publié. J'aimerais surtout souligner

l'importance des séances du Bureau du Conseil de ville et de la Commission de gestion, qui sont également notées. Les nouveaux élus ont reçu ce calendrier afin de pouvoir procéder aux réservations de dates. Le Règlement du Conseil de ville stipule que la présence aux séances a un caractère obligatoire. Cependant, il peut arriver qu'un membre du Conseil de ville soit empêché d'assister à une séance du Conseil de ville et il est souhaitable que les personnes absentes le communiquent, au plus tard jusqu'au jour de la séance à 16 heures, auprès du Secrétariat parlementaire. En cas d'urgence de dernière minute, vous êtes priés de contacter vos Présidents de groupes respectifs.

J'aimerais informer les Présidents de groupes, sur mon intention d'organiser une séance (Conférence des Présidences de groupes), ce printemps. Je vais faire un bref sondage, lors de la prochaine séance du Bureau du Conseil de ville, afin de déterminer une date. Je vous la communiquerai au plus tôt.

Le dimanche 22 février 2009, le Musée Schwab organise un nouveau "Parcours culturel". Le but de ce parcours consiste à la visite des bâtiments ayant une importance historique dans la vie de notre Ville. Le 22 février 2009, l'accent sera mis sur le bâtiment du Bourg, où le Conseil de ville siège et à l'histoire des Autorités de notre Ville. Vous allez tous recevoir une invitation et un programme détaillé. Je vous invite à participer nombreux et nombreuses à cette manifestation.

### **Prolongations de délais**

**Klemmer Regula, Ratssekretärin:** Das Stadtratsbüro hat anlässlich seiner Sitzung vom 2. Dezember 2008 sowie auf dem Zirkularweg für folgende Vorstösse Fristverlängerung beschlossen:

- **Überparteiliche Motion 20080264**, Daphné Rüfenacht, Grüne Biel, Peter Isler, SP, Peter Moser, FDP, "Ökostrom für die Stadtverwaltung" Fristverlängerung **bis zum 14.05.2009**
- **Postulat 20080266**, Alain Nicati, Forum Biel-Bienne "Entretien de la salle mixte du Palace" Fristverlängerung **bis zum 23.04.2009**
- **Überparteiliches Postulat 20080269**, Daphné Rüfenacht, Grüne Biel, Peter Isler, SP, Peter Moser, FDP "Ökostrom im Standardstrommix" Fristverlängerung **bis zum 14.05.2009**
- **Postulat 20080270**, René Eschmann, Sportkommission "Nationaler Trainingsstützpunkt der Fechter in Biel" Fristverlängerung **bis zum 23.04.2009**
- **Motion 20080295**, Pierre Ogi, PSR "Pour une retraite à la carte" Fristverlängerung **bis zum 23.04.2009**
- **Motion 20080294**, André de Montmollin, Erich Fehr, Fraktion SP, "Pour une politique de renouvellement des droits de superficie" Fristverlängerung **bis zum 14.05.2009**.

## Décompte de la compétence de la CDG

**Klemmer Regula, secrétaire parlementaire:** Die GPK hat anlässlich ihrer Sitzung vom 11. Dezember 2008 folgende Abrechnung eines Verpflichtungskredits der Baudirektion in eigener Kompetenz und einstimmig genehmigt:

- **20010264** Zentralstrasse (Zentralplatz - Neuengasse / Kanalisationserneuerung / Abrechnung Verpflichtungskredit)

**Ammann Olivier, président du Conseil de ville:** Je vous informe que nous avons reçu un postulat urgent. Je demande à Martin Wiederkehr de motiver l'urgence.

### 12. Motivation de l'urgence du postulat 20090026, Martin Wiederkehr, Groupe socialiste, "Biel/Bienne en tant que lieu de formation ne doit pas continuer à s'affaiblir"

**Wiederkehr Martin, Fraktion SP:** Der Kanton hat das Projekt "Neuorganisation der Berufsbildung im Kanton Bern" bereits lanciert; das Vernehmlassungsverfahren ist im Gange. Ebenfalls werden mit dem Kanton Jura bereits Gespräche geführt, um festzulegen, welche Ausbildung wo angeboten werden soll. Die Dringlichkeit ist deshalb gegeben, weil dieser Prozess bereits im Gang ist. Danke.

**Ammann Olivier, président du Conseil de ville:** Comme nous arrivons au terme de cette séance, nous allons directement voter l'urgence de ce postulat.

### Vote

sur la motivation de l'urgence du postulat 20090026, Martin Wiederkehr, Groupe socialiste

**L'urgence est accordée.**

**Ammann Olivier, président du Conseil de ville:** Vu l'heure avancée, je vous propose de conclure ici et de reporter les points 8 à 18 de l'ordre du jour à la prochaine séance.

### 13. Discours d'adieux adressé à l'huissier, Monsieur Hans Philipp

**Ammann Olivier, président du Conseil de ville:** J'aimerais exprimer un merci particulier à Monsieur Hans Philipp, notre huissier. Ce soir, pour la dernière fois, il officie dans cette fonction à haute responsabilité.

Lieber Hans, Du warst schon lange im Amt, als ich noch nicht dem Stadtrat angehörte. Dir gebührt Ehre, dass Du den Stadtrat stets so gut betreut hast, uns zum Beispiel immer daran erinnert hast, wenn wir vergassen, uns in der Präsenzliste

einzutragen. Wenn ein Problem auftauchte, hast Du immer zugepackt. Auch hast Du stets den Stadtratssaal für die Sitzung in Ordnung gebracht, vorgängig Mineralwasser bereitgestellt und nach der Sitzung alles wieder aufgeräumt. Namens des Stadtrats möchte ich Dir für Deine langjährige Arbeit ganz herzlich danken! Vielen Dank!  
*Applaus*

Par la même occasion, je souhaite la bienvenue à Monsieur Daniel Gunziger. Il œuvre ici comme huissier, à partir d'aujourd'hui. J'aimerais lui souhaiter plein succès dans cette tâche, qui est parfois ingrate et difficile. Surtout, je souhaite que tout se déroule comme aujourd'hui, c'est-à-dire sans problème et pas comme dans certains parlements étrangers, où les parlementaires en arrivent aux mains, pour s'exprimer. Je lui souhaite plein succès dans cette fonction et une cordiale bienvenue parmi nous.

**Ammann Olivier, président du Conseil de ville:** Maintenant que les Autorités sont constituées pleinement pour cette législature et que le travail obligatoire est effectivement terminé, j'aimerais vous inviter à l'apéritif dans la salle des Pas perdus. Vous trouverez deux endroits de distribution de boissons (de chaque côté du corridor) et dans l'ancienne salle du Conseil municipal, vous aurez de quoi accompagner ces boissons. C'est dans la bonne humeur et dans la bonne entente que nous pouvons encore passer un moment agréable ensemble. Je vous remercie et serai heureux de pouvoir vous saluer le 19 février 2009 pour la prochaine séance.



**14. Nouvelles interventions**

- |                 |   |                   |
|-----------------|---|-------------------|
| <b>20090026</b> | <b>Dringliches Postulat Martin Wiederkehr, Fraktion SP</b><br>Der Bildungsstandort Biel/Bienne darf nicht weiter geschwächt werden<br>Biel/Bienne, en tant que lieu de formation, ne doit pas continuer à s'affaiblir   | <b>BSK</b><br>PRA |
| <b>20090027</b> | <b>Überparteiliche Motion Daphné Rüfenacht, Grüne Biel, Peter Isler, SP, Peter Moser, FDP</b><br>Verzicht auf Strom aus der Produktion von Kohlekraftwerken<br>Renoncer au courant produit par des centrales au charbon | <b>SID</b>        |
| <b>20090028</b> | <b>Postulat Claire Magnin, Verts Bienne</b><br>Pour un centre de rencontres pour les adolescentes et les jeunes femmes<br>Ein Treffpunkt für junge Frauen und Mädchen   | <b>BSK</b>        |
| <b>20090029</b> | <b>Interpellation Alain Pichard, Grünliberale</b><br>Kündigungen der Schulleitungen der Primarschulen vom 8. Dezember 2008<br>Résiliation des directions d'écoles primaires du 08 décembre 2008                         | <b>BSK</b>        |

***Fin de la séance / Schluss der Sitzung: 20.15 heures / Uhr***

---

***Le président du Conseil de ville / Der Stadtratspräsident:***

Olivier Ammann

***La secrétaire parlementaire / Die Ratssekretärin:***

Regula Klemmer

**Protokoll:**

Therese Käppeli

Lilian Stähli

***Procès-verbal:***

Carole Aeschlimann

Claire-Lise Kirchhof